

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów specjalistycznych - ekonomia (Ćw. audytoryjne), PG_00142306						
Kierunek studiów	Studia bałkańskie (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		polski			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		2.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Sławistyki -> Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ekonomicznych i prawnoekonomicznych, w zakresie tłumaczenia pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SBAŁL3_U01] Potrafi – w języku polskim lub jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	K_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza;	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_W16] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.	K_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego, zwłaszcza te, które odnoszą się bezpośrednio do pracy tłumacza specjalistycznego, w tym tłumacza przysięgłego	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski.	K_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki >j. polski) i (j. serbski > j. polski);	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury.	K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowosłowiańskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_U02] Umie samodzielnie planować własne uczenie się przez całe życie oraz rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego ze szczególnym uwzględnieniem kultury Bałkanów.	K_U02 - rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju zawodowego w zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[SBAŁL3_U07] Posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych w języku polskim lub języku obcym z obszaru nauk o kulturze i religii, nauki o sztuce, literaturoznawstwa i językoznawstwa, w oparciu o różne pojęcia teoretyczne i bogate źródła.	K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny ekonomii na język polski	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego. Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii. Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	40.0%
	tłumaczenie tekstów podanych w trakcie zajęć	51.0%	30.0%
	glossariusz z dziedziny słownictwa specjalistycznego ekonomicznego	100.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988. Języki specjalistyczne: zagadnienia dydaktyki i przekładu / pod red. Piotra Mameta; przy współpr. Alicji Mrózek, Katowice: Śląsk, 2003. Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 2005. Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego, red. nauk. Julian Maliszewski, Częstochowa 2003. Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja / red. nauk. Julian Maliszewski; Częstochowa: Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, 2005
	Uzupełniająca lista lektur	Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze). Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006. Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąbska-Prokop), Warszawa 2000. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993. Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.